

C'est où?

N5

JAPONAIS

ITINÉRAIRE

VILLE

9:25

今日のエピソードは、「どこですか？」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Où est-ce ? ».

NARRADOR

きょう やす ひ
今日はゆきさんのお休みの日です。

Kyou wa Yuki-san no oyasumi no hi desu.

Aujourd'hui, c'est le jour de repos de Yuki.

NARRADOR

せいふく まち ある
制服もレジもなし——ただのんびり街を歩くだけです。

Seifuku mo reji mo nashi—— tada nonbiri machi o aruku dake desu.

Pas d'uniforme, pas de caisse — juste une promenade tranquille en ville.

YUKI

きょう あたら みせ さくらもち た
今日こそ、あの新しいお店の桜餅を食べるぞ。

Kyou koso, ano atarashii omise no sakuramochi o taberu zo.

Aujourd'hui, je vais enfin goûter ce sakura mochi de la nouvelle pâtisserie.

YUKI

みせ
あれ、あのお店どこだっけ…

Are, ano omise doko dakke...

Attends, c'était où cette boutique déjà…

NARRADOR

すこ ある まわ ひ とり みせ み
少し歩き回って、ゆきさんは一人でお店を見つけました。

Sukoshi arukimawatte, Yuki-san wa hitori de omise o mitsukemashita.

Après avoir tourné un peu en rond, Yuki a trouvé l'endroit toute seule.

YUKI

ああ、^{かど}角を^ま曲がるだけだった！

Aa, kado o magaru dake datta!

Ah, il suffisait de tourner au coin !

NARRADOR

でも、^{みせ}お店に^{はい}入ると…

Demo, omise ni hairu to...

Mais quand elle est entrée...

VOCABULAIRE

"Kanbai" (完売) signifie "épuisé/tout vendu" — très utilisé dans les magasins et sur les menus.

YUKI

^{かんばい}
完売？！また？！

Kanbai?! Mata?!

Épuisé ?! Encore ?!

NARRADOR

^{ちょうせん}挑戦するのは、これで^{さんかいめ}三回目でした。

Chousen suru no wa, kore de sankaime deshita.

C'était la troisième fois qu'elle essayait, sans succès.

YUKI

まあ、^{こんかい}今回は^{まよ}迷わなかっただけマシか…^き消えたのは^{かし}お菓子だけ。

Maa, konkai wa mayowanakatta dake mashi ka... kieta no wa okashi dake.

Bon, au moins je ne me suis pas perdue cette fois... juste la douceur qui a disparu.

NARRADOR

^{かのじょ}彼女は^{いそ}急がず、^{さんぽ}散歩を^{たの}しみながら^{ある}歩き^{つづ}続けました。

Kanojo wa isogazu, sanpo o tanoshiminagara arukitsuzukemashita.

Elle a continué à marcher, sans se presser, profitant juste de la balade.

NARRADOR

とちゅう かみ も ちか
途中で、紙を持ったおばあさんが近づいてきました。

Tochuu de, kami o motta obaasan ga chikazuite kimashita.

En chemin, une dame s'est approchée, un papier à la main.

FUJIKO

すみません、ちょっと手伝ってもらえますか。
てっだ

Sumimasen, chotto tetsudatte moraemasu ka.

Excusez-moi, pourriez-vous m'aider ?

YUKI

もちろんです！何をお探しですか。
なに さが

Mochiron desu! Nani o osagashi desu ka.

Bien sûr ! Que cherchez-vous ?

VOCABULAIRE

"Doko desu ka" (どこですか) est la question standard pour demander où se trouve quelque chose.

FUJIKO

みどり公園を探しているんです。どこですか？
こうえん さが

*Midori kouen o sagashiterun desu. **Doko desu ka?***

Je cherche le parc Midori. Vous savez où il se trouve ?

YUKI

知っていますよ！すぐ近くです。
し ちか

Shitte imasu yo! Sugu chikaku desu.

Oui, je sais ! C'est tout près.

VOCABULAIRE

"Nanpun kakarimasu ka" (何分かかりますか) demande combien de temps (en minutes) prend quelque chose.

FUJIKO

ここから何分^{なんぶん}かかりますか？

*Koko kara **nanpun kakarimasu ka?***

Combien de minutes d'ici, à peu près ?

YUKI

ある^{ある} 五分^{ごぶん}くらいです。

Aruite gofun kurai desu.

Environ cinq minutes à pied.

FUJIKO

よかった、遠^{とお}くないんですね。

Yokatta, tookunain desu ne.

Tant mieux, ce n'est pas loin.

VOCABULAIRE

"Massugu" (まっすぐ) signifie "tout droit" — essentiel pour demander et donner un itinéraire.

YUKI

信号^{しんごう}までまっすぐ^い行ってください。

*Shingou made **massugu** itte kudasai.*

Allez tout droit jusqu'au feu.

VOCABULAIRE

"Shingou" (信号) veut dire "feu de circulation", un repère classique pour indiquer un chemin au Japon.

FUJIKO

信号^{しんごう}までまっすぐ…

Shingou made massugu...

Tout droit jusqu'au feu...

YUKI

それから、^{みぎ}右に^ま曲がってください。

*Sorekara, **migi** ni magatte kudasai.*

Ensuite, tournez à droite.

VOCABULAIRE

"Migi" (右) veut dire "droite".

FUJIKO

^{ひだり}左ですか？

***Hidari** desu ka?*

À gauche ?

VOCABULAIRE

"Hidari" (左) veut dire "gauche" — le contraire de "migi".

YUKI

いいえ、^{みぎ}右です。

*lie, **migi** desu.*

Non, à droite.

FUJIKO

^{みぎ}右…^{ほんとう}本当に？

***Migi...** hontou ni?*

À droite... vous êtes sûre ?

GRAMMAIRE

Pour donner un itinéraire à l'aide d'un repère, il suffit de citer le lieu avant l'instruction : "vous allez passer devant la boulangerie" aide à confirmer que vous êtes sur le bon chemin.

YUKI

はい！パン^や屋^{まえ}の前^{とお}を通りますよ。

Hai! **Pan-ya** no mae o toorimasu yo.

Oui ! Vous allez passer devant une boulangerie.

FUJIKO

パン^や屋さん…

Pan-ya-san...

Une boulangerie...

YUKI

その先^{さき}、左^{ひだり}に公園^{こうえん}があります。

Sono saki, hidari ni kouen ga arimasu.

Le parc est juste après, à gauche.

FUJIKO

まっすぐ、右^{みぎ}、パン^や屋、左^{ひだり}…

Massugu, migi, pan-ya, hidari...

Tout droit, droite, boulangerie, gauche...

YUKI

その通り^{とお}です！

Sono toori desu!

C'est ça !

FUJIKO

どうもありがとう、お嬢^{じょう}さん！

Doumo arigatou, ojou-san!

Merci beaucoup, mademoiselle !

YUKI

いいえ！良^よい散^{さん}歩^ぽを。

lie! Yoi sanpo o.

De rien ! Bonne promenade.

NARRADOR

おばあさんは、紙^{かみ}を持^もったまま、ゆっく^{ある}り歩いていきました。

Obaasan wa, kami o motta mama, yukkuri aruite ikimashita.

La dame a continué son chemin, lentement, papier toujours en main.

NARRADOR

しばらくして、ゆきさんは後ろ^{うし}から小^{ちい}さな声^{こえ}を聞^ききました。

Shibaraku shite, Yuki-san wa ushiro kara chiisana koe o kikimashita.

Peu après, Yuki a entendu une petite voix derrière elle.

KENTA

すみません…僕^{ぼく}のおばあちゃん、見^みませんでしたか。

Sumimasen... boku no obaachan, mimasen deshita ka.

Excusez-moi... vous avez vu ma grand-mère ?

YUKI

おばあちゃん？ど^{かた}んな方？

Obaachan? Donna kata?

Ta grand-mère ? Elle est comment ?

KENTA

こが^こらで、しら^しがで、あ^あお青^きいコートを着^きてます。

Kogara de, shiraga de, aoi kooto o kitemasu.

Elle est petite, elle a les cheveux blancs, et porte un manteau bleu.

YUKI

ちよ^まっと待^あって…青^あいコ^しートで、白^し髪？

Chotto matte... aoi kooto de, shiraga?

Attends... manteau bleu, cheveux blancs ?

KENTA

見^みましたか？！

Mimashita ka?!

Vous l'avez vue ?!

YUKI

見^みましたよ！ さっき、道^{みち}を聞^きかれました！

Mimashita yo! Sakki, michi o kikaremashita!

Oui ! Elle m'a demandé son chemin, il y a quelques minutes !

KENTA

よかった！ どこ^いに行きましたか？

Yokatta! Doko ni ikimashita ka?

Super ! Elle est allée où ?

YUKI

みどり^{こうえん}公園です。あなたもそこ^いに行くところですか？

Midori kouen desu. Anata mo soko ni iku tokoro desu ka?

Au parc Midori. C'est là que tu vas aussi ?

KENTA

はい！ そこ^あで会^{やくそく}う約束をしてたんです！

Hai! Soko de au yakusoku o shitetan desu!

Oui ! On avait prévu de se retrouver là-bas !

CULTURE

Au Japon, il est courant de voir de jeunes enfants marcher ou prendre les transports seuls — la sécurité dans la rue y est considérée comme très élevée.

NARRADOR

にほん^{ちい}では、小^こさな子^こ供^{ども}が近^{きん}所^{じょ}を一人^{ひとり}で歩^{ある}くのは珍^{めづ}しくあ^らりませ^ん。

Nihon dewa, chiisana kodomo ga kinjo o hitori de aruku no wa mezurashiku arimasen.

Au Japon, il n'est pas rare que de jeunes enfants se promènent seuls dans le quartier.

NARRADOR

それでも、ゆきさんは、そ^{しん}な^{ぱい}に心^{しん}配^{ぱい}そうなケン^ひタ^とを一人^{ひとり}で走^{はし}らせるつもりはありませんでした。

Sore demo, Yuki-san wa, sonna ni shinpaisou na Kenta o hitori de hashiraseru tsumori wa arimasen deshita.

Même ainsi, Yuki n'allait pas laisser Kenta courir tout seul, si inquiet.

GRAMMAIRE

"Issho ni ikou" (一緒に行こう) associe "isscho ni" (ensemble) à la forme incitative du verbe "aller" — "allons-y ensemble".

YUKI

おいで、一緒^{いっしょ}に行^いこう。

Oide, isscho ni ikou.

Viens, je t'accompagne là-bas.

KENTA

ほんとう
本当に？！

Hontou ni?!

Vraiment ?!

YUKI

もちろん！一緒^{いっしょ}なら、もっと早^{はや}く着^つくよ。

Mochiron! Isscho nara, motto hayaku tsuku yo.

Bien sûr ! On arrivera encore plus vite ensemble.

NARRADOR

みち
道すがら、ケンタは今^{いま}覚^{おぼ}えたばかりのことを小^こ声^{ごえ}で繰^くり返^{かえ}していました。

Michisugara, Kenta wa ima oboeta bakari no koto o kogoe de kurikaeshite imashita.

En chemin, Kenta répétait tout bas ce qu'il venait d'apprendre.

KENTA

しんごう
信号^{しんごう}までまっすぐ、右^{みぎ}、パン屋^や、左^{ひだり}…

Shingou made massugu, migi, pan-ya, hidari...

Tout droit jusqu'au feu, droite, boulangerie, gauche...

YUKI

とお おぼ
その通^{とお}り、もう覚^{おぼ}えたね！

Sono toori, mou oboeta ne!

C'est ça, tu l'as déjà retenu !

KENTA

とうぜん はや み
当然です、早く見つけたいから！

Touzen desu, hayaku mitsuketai kara!

Bien sûr, je veux la retrouver vite !

NARRADOR

こうえん ちか つ とし ふたり いき き
公園の近くに着いた時、二人とも息を切らしていました。

Kouen no chikaku ni tsuita toki, futari tomo iki o kirashite imashita.

En arrivant près du parc, tous les deux étaient essoufflés.

KENTA

おばあちゃん！！おばあちゃん、大丈夫？！
だいじょうぶ

Obaachan!! Obaachan, daijoubu?!

Mamie !! Mamie, ça va ?!

NARRADOR

そこには、いつものベンチにゆったり座^{すわ}っているフジコさんがいました。

Soko ni wa, itsumo no benchi ni yuttari suwatte iru Fujiko-san ga imashita.

Fujiko était là, assise tranquillement sur son banc habituel.

FUJIKO

ケンタ？どうしたの、そんなに慌^{あわ}てて？

Kenta? Doushita no, sonna ni awatete?

Kenta ? Qu'est-ce qui se passe, mon chéri ? Pourquoi cette précipitation ?

KENTA

だって…迷^{まい}子^ごになったと思^{おも}ったから！

Datte... maigo ni natta to omotta kara!

Je... j'ai cru que tu t'étais perdue !

VOCABULAIRE

"Mayou" (迷う) veut dire "se perdre", au sens propre comme au sens figuré (hésiter).

FUJIKO

きょう　　く　　みち　　まよ　　こうえん　　じ　　たい　　め　　わ
今日、ここに来る道でちょっとだけ迷ったの。公園自体は目をつぶってても分かるわよ！

Kyou, koko ni kuru michi de chotto dake mayotta no. Kouen jitai wa me o tsubuttete mo wakaru wa yo!

Je me suis juste un peu perdue en venant ici aujourd'hui. Le parc lui-même, je le connais par cœur !

YUKI

　　だいじょうぶ
じゃあ…ずっと大丈夫だったんですね？

Jaa... zutto daijoubu dattan desu ne?

Alors... tout allait bien depuis le début ?

FUJIKO

だいじょうぶ　　く　　ま
大丈夫よ！ただ、あなたが来るのを待ってただけ。

Daijoubu yo! Tada, anata ga kuru no o mattetta dake.

Tout va bien ! Je t'attendais juste.

KENTA

あ…ごめんね、おばあちゃん。

A... gomen ne, obaachan.

Ah... désolé, mamie.

FUJIKO

そんなことないわ、そんなに心配してくれて嬉しいわ。　　しんぱい　　うれ

Sonna koto nai wa, sonna ni shinpai shite kurete ureshii wa.

Mais non, ça me touche que tu t'inquiètes autant.

YUKI

　　けっきょく
まあ、結局うまく行ってよかったです。

Maa, kekkyoku umaku itte yokatta desu.

Bon, au moins tout s'est bien terminé.

KENTA

　　ねえ　　にんげん
お姉さん、まるで人間GPSみたい！

Oneesan, marude ningen GPS mitai!

Toi, t'es comme un GPS humain !

YUKI

ふふ、^{かんこう}観光ガイドの^{さいのう}才能あるかも！

Fufu, kankou gaido no sainou aru kamo!

Haha, j'ai peut-être un avenir comme guide touristique !

GRAMMAIRE

"~te kureru" (してくれて) exprime une faveur faite par quelqu'un au bénéfice de celui qui parle, comme "merci de l'avoir amené jusqu'ici".

FUJIKO

ここまで^つ連れてきてくれて、^{ほんとう}本当にありがとう、^{じょう}お嬢さん。

Koko made tsurete kite kurete, hontou ni arigatou, ojou-san.

Merci beaucoup de l'avoir accompagné jusqu'ici, mademoiselle.

YUKI

いえいえ、^{ぶ じ}無事でよかったです！

Le ie, buji de yokatta desu!

Mais non, je suis contente que tout se soit bien passé !

NARRADOR

ゆきさんが^し知らなかったのは、あの^{こうえん}公園がなぜそんなに^{とくべつ}特別なのかということでした。

Yuki-san ga shiranakatta no wa, ano kouen ga naze sonna ni tokubetsu na no ka to iu koto deshita.

Ce que Yuki ne savait pas, c'était pourquoi ce parc était si spécial.

NARRADOR

何年も^{なんねん}前、^{まえ}フジコさんは^{おっと}夫と^{いっしょ}一緒に、^{まいしゅう}毎週この^{こうえん}公園の^{おな}同じ^{かよ}ベンチに通っていました。

Nan-nen mo mae, Fujiko-san wa otto to issho ni, maishuu kono kouen no onaji benchi ni kayotte imashita.

Des années plus tôt, Fujiko et son mari allaient ensemble à ce parc chaque semaine, toujours sur le même banc.

NARRADOR

かれ^な彼が亡くなってからも、^{かのじょ}彼女は^{ひとり}一人で^{かよ}通い^{つづ}続けました。

Kare ga nakunatte kara mo, kanojo wa hitori de kayoi tsuzukemashita.

Après son décès, elle a continué à y aller seule.

NARRADOR

そして、ケンタはこれからずっと^{いっしょ}と一緒に^く来ると^{やくそく}約束しました。

Soshite, Kenta wa korekara zutto issho ni kuru to yakusoku shimashita.

Et Kenta a promis que, désormais, il l'accompagnerait toujours.

CULTURE

Au Japon, les bancs de parc deviennent souvent des lieux de rendez-vous fixes et chargés de sens, retrouvés année après année.

FUJIKO

いま^{いま}今でも、いつもと同じ^{おな}場所^{ばしょ}ね。

Ima demo, itsumo to onaji basho ne.

C'est toujours le même endroit qu'avant.

KENTA

ちゃんと^ま間に^あ合ってよかった、おばあちゃん。

Chanto ma ni atte yokatta, obaachan.

Content d'être arrivé à temps, mamie.

FUJIKO

あなたはいつも^き来てくれるわね。

Anata wa itsumo kite kureru wa ne.

Tu arrives toujours.

FUJIKO

^ままって、あなたが^い行く^{まえ}前に…

Matte, anata ga iku mae ni...

Attends, avant que tu partes...

YUKI

^{わたし}私にですか？

Watashi ni desu ka?

Pour moi ?

CULTURE

"Sakuramochi" (桜餅) est une douceur traditionnelle japonaise à base de riz et de pâte de haricots sucrée, enveloppée dans une feuille de cerisier saumurée — un classique du printemps.

FUJIKO

さくらもち け さつく
桜餅よ。今朝作ったの。

Sakuramochi yo. Kesa tsukutta no.

Du sakura mochi. Je l'ai fait ce matin.

YUKI

さくらもち なんにち か
桜餅？！何日も買おうとしてたんです！

Sakuramochi?! Nannichi mo kaou to shitetan desu!

Du sakura mochi ?! J'ai passé des jours à essayer d'en acheter un !

FUJIKO

にんき かんばい
あら、人気なのね。きっとすぐ完売しちゃうのよ。

Ara, ninki na no ne. Kitto sugu kanbai shichau no yo.

Ah, ça a du succès. Ça doit se vendre vite.

YUKI

ま みせ さくらもち つく
待って…あなたがあのお店の桜餅を作ってるんですか？！

Matte... anata ga ano omise no sakuramochi o tsukutterun desu ka?!

Attends... c'est vous qui faites les sakura mochi de cette boutique ?!

FUJIKO

わたし みせ さくらもち つく
そう、私があのお店の桜餅を作ってるのよ。

Sou, watashi ga ano omise no sakuramochi o tsukutteru no yo.

Exactement, c'est moi qui fais les sakura mochi pour cette boutique.

VOCABULAIRE

"Mochiaruku" (持ち歩く) signifie "transporter sur soi", comme quelqu'un qui a toujours une petite douceur dans son sac.

FUJIKO

いつも、特別な人に渡すために、いくつか持ち歩いているの。

Itsumo, tokubetsu na hito ni watasu tame ni, ikutsuka mochiaruiteru no.

J'en emporte toujours quelques-uns pour les offrir à des personnes spéciales.

YUKI

ほんとに？！どうもありがとうございます！

Hontou ni?! Doumo arigatou gozaimasu!

Vraiment ?! Merci beaucoup !

FUJIKO

お礼を言うのはこっちよ、孫の面倒を見てくれて。

Orei o iu no wa kocchi yo, mago no mendou o mite kurete.

C'est moi qui vous remercie, de vous être occupée de mon petit-fils.

YUKI

可愛いなあ。

Kawaii naa.

Comme c'est mignon...

NARRADOR

ゆきさんは結局、あのお店の桜餅を買うことはありませんでした。

Yuki-san wa kekkyoku, ano omise no sakuramochi o kau koto wa arimasen deshita.

Yuki n'a jamais fini par acheter le sakura mochi de la boutique.

YUKI

でも、もっと特別なのを手に入れちゃった。

Demo, motto tokubetsu na no o te ni irechatta.

Mais elle en a eu un encore plus spécial.

NARRADOR

こうして、ゆきさんのお休みの日は、お菓子探しから、思った以上に甘い一日になったのでした。

Koushite, Yuki-san no oyasumi no hi wa, okashi sagashi kara, omotta ijou ni amai ichinichi ni natta no deshita.

Et ainsi, le jour de congé de Yuki, parti à la recherche d'une douceur, s'est terminé bien plus doux qu'elle ne l'espérait.

次回へ続く

À suivre

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne et activez la cloche de notifications pour ne pas manquer la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez et commentez. Ça aide énormément la chaîne !
